

Au clair de la lune

Mélodie attributée à
J. B. LULLI (1632 - 87)

Modéré et gracieux



«Au clair de la lu - ne, mon a - mi Pier - rot,
Prê - te - moi ta plu - me pour é - crire un mot;



Ma chan - delle est mor - te, je n'ai plus de feu;



Ou - vre moi ta por - te pour l'a - mour de Dieu.»

- 1 «Au clair de la lune, mon ami Pierrot,
Prête moi ta plume pour écrire un mot;
Ma chandelle est morte, je n'ai plus de feu;
Ouvre moi ta porte pour l'amour de Dieu.»
- 2 Au clair de la lune Pierrot répondit:
«Je n'ai pas de plume, je suis dans mon lit,
Va chez la voisine, je crois qu'elle y est;
Car dans la cuisine on bat le briquet.»
- 3 Au clair de la lune l'aimable Lubin
Frappe chez la brune, qui répond soudain:
«Qui frapp' de la sorte?» Il dit à son tour:
«Ouvrez votre porte pour le dieu d'amour!»
- 4 Au clair de la lune on n'y voit qu'un peu.
On chercha la plume, on chercha le feu.
En cherchant d' la sorte je n' sais c' qu' on trouva;
Mais j' sais que la porte sur eux se ferma.

Au claire de la lune

modéré et gracieux

1
«Au clair de la lune,
Mon ami Pierrot,
Prête-moi ta plume,
Pour écrire un mot;
Ma chandelle est morte,
Je n'ai plus de feu;
Ouvre-moi ta porte,
Pour l'amour de Dieu.»

2
Au clair de la lune
Pierrot répondit:
«Je n'ai pas de plume,
Je suis dans mon lit;
Va chez la voisine,
Je crois qu'elle y est;
Car dans sa cuisine
On bat le briquet.»

3
Au clair de la lune,
L'aimable Lubin
Frappe chez la brune,
Qui répond soudain:
«Qui frapp' de la sorte?»
Il dit à son tour:
«Ouvrez votre porte
Pour le dieu d'amour!»

4
Au clair de la lune
On n'y voit qu'un peu.
On chercha la plume,
On chercha du feu.
En cherchant d'la sorte
Je n'sais c'qu'on trouva;
Mais j'sais que la porte
Sur eux se ferma.

*Pierrot könnte die französische Komödienfigur in weißer Maske und weitem, weißem Kostüm sein, die auf vielen Illustrationen zu diesem Lied erscheint; im 17. Jh. aus einer Dienerfigur der Commedia dell'arte entwickelt.

VDL/MAE/RC 041091

(153) I/ Französisch

mäßig und anmutig

„Beim Schein des Mondes,
mein Freund Pierrot*,
leih mir deine Feder,
um zu schreiben ein Wort.
Meine Kerze ist erloschen,
ich habe kein Feuer mehr.
Mache mir auf deine Tür,
um Gottes willen.“
(wörtl. um der Liebe Gottes willen)

Beim Schein des Mondes,
Pierrot antwortete:
„Ich habe keine Feder,
ich bin in meinem Bett.
Geh zur Nachbarin,
ich glaube, dass sie da ist,
denn in ihrer Küche
macht man Feuer an.“
(schlägt man den Feuerstein)

Beim Schein des Mondes,
der liebenswerte Lubin
klopft an bei der Brünette.
Die antwortet sofort (wörtl. plötzlich)
„Wer klopft auf diese Weise an?“
Er sagt seinerseits:
„Öffnet Eure Türe
um Gottes willen!“

Beim Schein des Mondes,
ist nicht viel zu sehen.
Suchte man die Feder,
suchte man Feuer.
Bei derartigem Suchen
weiß ich nicht, was man fand;
aber ich weiß, dass die Tür
hinter ihnen sich schloss.

AUC

Au clair de la lune

Chansonette

J. B. Lully (1632-1687)

1
„Bei des Mondes Scheine,
Pierrot, hör mich an:
Leih mir deine Feder,
dass ich schreiben kann.
Sieh mein Licht erloschen
und das Feuer aus -
Freund, um GOTTES LIEBE,
öffne mir dein Haus!“

2
Bei des Mondes Scheine
Pierrot meint dazu:
„Feder habe ich keine,
ging auch schon zur Ruh.
Klopfe doch hierneben
bei der Nachbarin, -
Feuer schlug sie eben
in der Küche drin.“

3
Bei des Mondes Scheinen
Lubin, der Charmeur,
pocht doch bei der Kleinen,
die ich rufen hör:
„Was soll denn das Pochen?!“
Drauf die Antwort flott:
„Öffnet flugs die Pforte
für der LIEBE GOTT!“

SG 1149

4
Bei des Mondes Scheine
sieht man vieles nicht.
Man suchte die Feder,
man suchte das Licht,
und bei diesem Suchen
ja, was fand man bloß?
Weiß nur, hinter ihnen,
dass die Tür sich schloss.

RC 021091

Au clair de la lune

Allegretto

«Au clair de la lu - ne, mon a - mi Pier - rot,

Prê-te-moi ta plu-me pour é-crire un mot;

Ma chan-delle est mor - te, je n'ai plus de feu,

Ou-vre-moi ta por-te pour l'a-mour de Dieu.»

- 1 «Au clair de la lune, mon ami Pierrot,
Prête moi ta plume pour écrire un mot;
Ma chandelle est morte, je n'ai plus de feu;
Ouvre moi ta porte pour l'amour de Dieu.»
- 2 Au clair de la lune Pierrot répondit:
«Je n'ai pas de plume, je suis dans mon lit,
Va chez la voisine, je crois qu'elle y est;
Car dans la cuisine on bat le briquet.»
- 3 Au clair de la lune l'aimable Lubin
Frappe chez la brune, qui répond soudain:
«Qui frapp' de la sorte?» Il dit à son tour:
«Ouvrez votre porte pour le dieu d'amour!»
- 4 Au clair de la lune on n'y voit qu'un peu.
On chercha la plume, on chercha le feu.
En cherchant d' la sorte je n' sais c' qu'on trouva;
Mais j' sais que la porte sur eux se ferma.